



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 袁筱一/译

在姨妈家



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜在姨妈家 / [比] 吉贝尔·德莱雅文; [比] 马塞尔·马里耶图; 袁筱一译.
—武汉: 湖北美术出版社, 2009.11
(玛蒂娜故事书系列)
ISBN 978-7-5394-3150-5

I. 玛… II. ①吉…②马…③袁… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 198387 号
著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第三辑——玛蒂娜在姨妈家

Martine chez tante lucie

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文
[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译
责任编辑 / 吴海峰 戴 勇
美术编辑 / 叶乾乾 装帧设计 / 江雅璇
出版发行 / 湖北美术出版社
经销 / 全国新华书店
印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司
开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张
印数 / 1-10000
版次 / 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷
书号 / ISBN 978-7-5394-3150-5
定价 / 39.00 元(五册)

Artwork © 1977 by Casterman Editions, Belgium
Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.
All rights reserved.
No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.
This copy in Simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.
Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.
ISBN: 978-2-203-10127-2
Printed in The People's Republic of China
本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。
版权所有, 侵权必究。

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

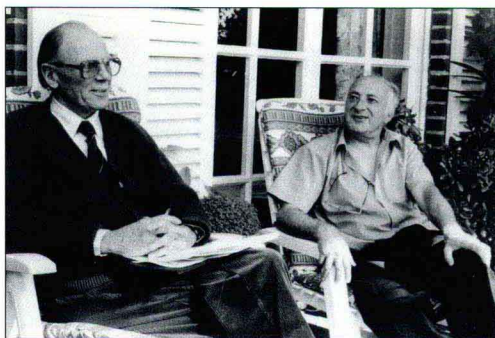
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)

- | | | |
|--------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活 | 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 10. 玛蒂娜骑车遇险 |
| 3. 玛蒂娜的星期三 | 7. 玛蒂娜学做厨师 | |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫 | 8. 玛蒂娜和神秘礼物 | |

玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)

- | | | |
|------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜当保姆 | 6. 玛蒂娜学骑车 | 11. 玛蒂娜发现诺亚方舟 |
| 2. 玛蒂娜的新发现 | 7. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 12. 玛蒂娜漫游奇境记 |
| 3. 玛蒂娜学画画 | 8. 玛蒂娜学烧菜 | 13. 玛蒂娜学芭蕾 |
| 4. 玛蒂娜和小马 | 9. 玛蒂娜游花卉节 | 14. 玛蒂娜学游泳 |
| 5. 玛蒂娜在花园里 | 10. 玛蒂娜过生日 | 15. 玛蒂娜的春夏秋冬 |

玛蒂娜故事书(第三辑 15 册)



玛蒂娜故事书系列

玛蒂娜

在姨妈家

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图

袁筱一 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

casterman

写给中国读者



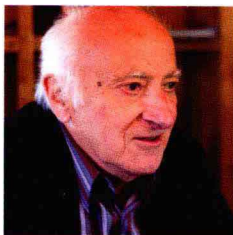
小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合同，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers



致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里,有一株银杏,在我看它的时候,尤其是在秋天,它的叶子变成金黄色的时候,我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩,她不会去月球,也不进行非凡的探险活动。她去学校,坐火车,划船,去野营。她在一个安静且安全的世界里成长,有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样,希望 martine 的世界,也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者:马塞尔·马里耶





lù xī yí mā xiàng mǎ dì nà de bà ba mā ma jiàn yì shuō
露茜姨妈向玛蒂娜的爸爸妈妈建议说：

ràng mǎ dì nà dào wǒ jiā lái zhù liǎng tiān ba wǒ men zhè lǐ kōng qì hǎo jí le
“让玛蒂娜到我家来住两天吧，我们这里空气好极了。”

bà ba mā ma tóng yì le mǎ dì nà zhěng lǐ hǎo xiāng zi lì kè chū fā le tā de nǎo
爸爸妈妈同意了。玛蒂娜整理好箱子，立刻出发了。她的脑

dai lì zhuāng zhe mǎn mǎn de jì huà
袋里，装着满满的计划……

dào le lù xī yí mā jiā gāng fàng xià xíng lí shēn sè bān diǎn gǒu kǎi sā lì kè pǎo le guò lái
到了露茜姨妈家，刚放下行李，深色斑点狗恺撒立刻跑了过来。

tā wāngwāng de jiào gè bù tíng fēi cháng xīng fèn
它“汪汪”地叫个不停，非常兴奋。

nǐ zhè cì kě yǐ dāi duō cháng shí jiān mǎ dì nà zhì shǎo yí gè xīng qī ba
“你这次可以待多长时间，玛蒂娜？”“至少一个星期吧。”

tài hǎo le nǐ kě yǐ jiāo wǒ zěn me gēn zài pí qiú hòu miàn pǎo zěn yàng tiào gāo zěn yàng zài
“太好了！你可以教我怎么跟在皮球后面跑，怎样跳高，怎样在

cǎo píng shàng dǎ gǔn nǐ huì chéng wéi wǒ zuì hǎo de péng you o
草坪上打滚。你会成为我最好的朋友哦。”



tiān qíng le tiān qíng le tiào guò qù tiào guò qù ā mǐ zài jiào
“天晴了，天晴了！跳过去，跳过去！”阿米在叫。

ā mǐ shì lù xī yí mā yāng de yīng wǔ tā xiǎng dào shén me jiù huì shuō shén me hái huì bù tíng
阿米是露茜姨妈养的鹦鹉。它想到什么就会说什么，还会不停

de zhǎ yǎn jīng ne
地眨眼睛呢。



lù xī yí mā jiā de huā yuán lì yǒu yí zuò xū yào chóng xīn shàng qī de gē shè
露茜姨妈家的花园里，有一座需要重新上漆的鸽舍。

mǎ dì nà gāo xìng de ná qǐ qī shuā pá shàng le tī zi gē shè lì dà gài yǒu èr shí zhī
玛蒂娜高兴地拿起漆刷，爬上了梯子。鸽舍里大概有二十只

gē zi zhè huì er tā men dōu fēi le guò lái
鸽子，这会儿，它们都飞了过来。

yǒu zhī gē zi dǎn zi hěn dà jìng rán fēi dào le mǎ dì nà de jiān shàng
有只鸽子胆子很大，竟然飞到了玛蒂娜的肩上。

hāi tī zi shàng de xiǎo gū niang guò lái ya
“嗨，梯子上的小姑娘，过来呀！”

xiǎo xīn yóu qī o mǎ dì nà jǐng gào tā
“小心油漆哦！”玛蒂娜警告它。

yí mā lín jū jiā de xiǎo māo yě hěn tiáo pí
姨妈邻居家的小猫也很调皮。

xiǎo māo gǔn kāi gē zi hěn shēng qì bú hài sào de jiā huò
“小猫，滚开！”鸽子很生气，“不害臊的家伙！”

qiáo yì zhī yā zi duó jìn le yuàn zi
瞧，一只鸭子踱进了院子。

guò lái wǒ yào zhuā zhù nǐ
“过来，我要抓住你！”

bù gā gā bù
“不！嘎，嘎，不！”

xiǎo xīn diǎn bié bǎ lù xī yí mā de huā er cǎi le
“小心点，别把露茜姨妈的花儿踩了！”





tā jiào bǐ bō shì wǒ de yā zi nóngchǎng zhǔ de ér zǐ kè lì sī
“它叫比波，是我的鸭子。”农场主的儿子克利斯

duǒ fū shuō ràng wǒ lái bāng nǐ zhuā zhù tā ba
朵夫说，“让我来帮你抓住它吧。”

bǐ bō yì diǎn yě bù xǐ huan bié rén bào tā bù tíng de zhēng zhā zhe
比波一点也不喜欢别人抱它，不停地挣扎着。

sōng kāi wǒ kuài sōng kāi wǒ gā gā
“松开我！快松开我！嘎嘎……”

zhè shí tiān shàng xià qǐ le xiǎo yǔ
这时，天上下起了小雨。

wǒ men qù diào yǔ wā ba zěn me yàng
“我们去钓雨蛙吧，怎么样？”

yǔ wā zài nǎ lǐ
“雨蛙？在哪里？”

zài pēn quán nà lǐ wǒ diào guo
“在喷泉那里，我钓过。”





dīng líng dīng líng dīng líng
丁零！丁零！丁零！

shì mā ma de diàn huà mā ma bù tíng de wèn zhè wèn nà
是妈妈的电话。妈妈不停地问这问那。

wǒ hěn hǎo lù xī yí mā kè lì sī duō fū dōu duì wǒ fēi cháng hǎo
“我很好。露茜姨妈……克利斯朵夫都对我非常好。

wǒ rèn shi le yì zhī jiào bǐ bō de yā zi hái bǎ gē shè qī le yí biàn zuó tiān
我认识了一只叫比波的鸭子，还把鸽舍漆了一遍。昨天，

wǒ men hái diào dào le yǔ wā jīn tiān hái zài xià yǔ wǒ men chū bu qù suǒ yǐ
我们还钓到了雨蛙。今天还在下雨，我们出不去。所以，

wǒ men jiù fān chū jiù mào zi hé lù xī yí mā de qún zi wán bàn jiā jiā de yóu xì
我们就翻出旧帽子和露茜姨妈的裙子，玩扮家家的游戏。

xiǎo pàng zài hé kǎi sā wán jiù shì nà zhī dà bān diǎn gǒu wǒ men zài cāng kù lǐ zhǎo dào
小胖在和恺撒玩，就是那只大斑点狗。我们在仓库里找到

le yì tái liú shēng jī jìng rán hái néng yòng”
了一台留声机，竟然还能用……”





yì zhěng tiān dōu zài xià yǔ
一整天都在下雨。

xiǎo pàng dōu kuài dāi bu zhù le
小胖都快待不住了。

yí xià yǔ xiǎo pàng jiù biàn de mèn
一下雨，小胖就变得闷

mèn bú lè
闷不乐。

kǎi sā kāi shǐ bù ān jìng qǐ lái
恺撒开始不安静起来。

mǎ dì nà lái hé wǒ men yì
“玛蒂娜，来和我们一
kuài er wán ba
块儿玩吧。”

hǎo a wǒ men yì qǐ chuī pào
“好啊，我们一起吹泡
pào ba
泡吧。”

pào pào shì shén me chuī gěi wǒ
“泡泡是什么？吹给我
men kàn kan
们看看！”

zhè yì diǎn yě bù nán kàn
“这一点也不难。看，
hěn kuài jiù kě yǐ le
很快就可以了。”

kuài diǎn mǎ dì nà kuài diǎn a
“快点，玛蒂娜，快点啊！”

nài xīn yì diǎn o
“耐心一点哦！”





pào pào pào pào xiǎng yào duō shǎo jiù yǒu duō shǎo tā men jiù xiàng yǔ máo yì bān qīng yíng tiān
 泡泡，泡泡，想要多少就有多少。它们就像羽毛一般轻盈。天

qíng le xiǎo pào pào zài yángguāng xià kàn qǐ lái wǔ yán liù sè de hěn piào liang
 晴了，小泡泡在阳光下，看起来五颜六色的，很漂亮。

xiǎo pào pào fēi shàng tiān kōng bù yí huì er jiù xiāo shī de wú yǐng wú zōng le
 小泡泡，飞上天空，不一会儿就消失得无影无踪了。

